



**POLITECNICO**  
MILANO 1863

**PROCEDURA SVOLTA ATTRAVERSO PIATTAFORME TELEMATICHE DI NEGOZIAZIONE  
AI SENSI DELL'ART. 1, COMMA 2, LETT. B) DEL DL 16 LUGLIO 2020, N. 76  
CONVERTITO IN LEGGE 11 SETTEMBRE 2020, N. 120 MODIFICATO CON DECRETO  
LEGGE N. 77 DEL 31 MAGGIO 2021, PER L'AFFIDAMENTO DELLA FORNITURA DI  
SERVIZI DI TRADUZIONE, REVISIONE, PROOF READING E INTERPRETARIATO.  
CIG 8897649C39**

**VERBALE DI GARA n. 1  
11 gennaio 2022**

Il giorno 11 (undici) del mese di novembre dell'anno 2021, alle ore 14:00, si riunisce la Commissione giudicatrice per la procedura in oggetto in modalità telematica attraverso l'ausilio della piattaforma Teams che garantisce la riservatezza delle comunicazioni, così come previsto dall'art.77 – comma 2 del D.Lgs 50/2016;

**PREMESSO**

- che con Decreto del Direttore Generale Repertorio 7441/2021, Protocollo n. 143287 del 08/09/2021 è stata indetta procedura svolta attraverso piattaforme telematiche di negoziazione ai sensi dell'art. 1, comma 2, lett. b) del DL 16 luglio 2020, n. 76 convertito in Legge 11 settembre 2020, n. 120 modificato con Decreto Legge n. 77 del 31 maggio 2021, per servizi di traduzione, revisione, proof reading e interpretariato della durata di 24 mesi;
- che con Decreto del Direttore Generale Repertorio n. 11140/2021, Protocollo n. 0210567 del 02/12/2021, è stata costituita la Commissione giudicatrice composta da:

Prof.ssa Ingrid Paoletti – Presidente  
Prof. James Postell – Componente  
Prof.ssa Ola Jabali – Componente  
Dott.ssa Silvia Agnes – Segretario Verbalizzante

- che risultano tempestivamente depositati sul sistema informatico di gestione gare del Politecnico di Milano, entro il termine perentorio per la presentazione delle offerte, n.7 (sette) offerte telematiche da parte dei seguenti concorrenti, correttamente firmate digitalmente, come nel seguito riportato:

#	Denominazione concorrente	Forme di partecipazione	Data presentazione offerta
1	ARANCHO DOC SRL	Singolo operatore economico (D.Lgs. 50/2016, art. 45, comma 2, lett. a)	01/10/2021 12:59:39
2	BUSINESS VOICE SRL	Singolo operatore economico (D.Lgs. 50/2016, art. 45, comma 2, lett. a)	29/09/2021 17:29:10
3	EUROSTREET SOCIETÀ COOPERATIVA	Singolo operatore economico (D.Lgs. 50/2016, art. 45, comma 2, lett. a)	01/10/2021 13:19:01
4	INTRAWELT DI ALESSANDRO POTALIVO & C. SAS	Singolo operatore economico (D.Lgs. 50/2016, art. 45, comma 2, lett. a)	01/10/2021 11:40:49
5	LANGUAGE ACADEMY - SOCIETÀ COOPERATIVA	Singolo operatore economico (D.Lgs. 50/2016, art. 45, comma 2, lett. a)	01/10/2021 14:13:19
6	STUDIO MORETTO GROUP SRL	Singolo operatore economico (D.Lgs. 50/2016, art. 45, comma 2, lett. a)	01/10/2021 13:21:13
7	YELLOW HUB SRL	Singolo operatore economico (D.Lgs. 50/2016, art. 45, comma 2, lett. a)	01/10/2021 12:43:34

- che la documentazione amministrativa presentata dagli operatori economici partecipanti è risultata completa e conforme a quando richiesto dal Disciplinare di gara, come verificato dal Responsabile Unico del Procedimento (RUP) e come risulta da verbale rep. 199/2021 prot. n. 183412 del 28/10/2021;
- che come si evince da tale verbale le soc. sono ammesse al prosieguo della procedura;

Tutto ciò premesso, ritenuto parte integrante e sostanziale del presente verbale, nel giorno e nell'ora predetti, la Commissione giudicatrice, come sopra costituita, constatata la regolarità della propria costituzione e la presenza di tutti i suoi componenti, procede alla verifica dell'offerta tecnica presentata dai soggetti offerenti;

Il Presidente ricorda che, ai sensi dell'art. 12 delle Disciplinare di gara, l'aggiudicazione avverrà seguendo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, ai sensi dell'art.95, comma 2 del D. Lgs. n.50 del 18 aprile 2016.

Ad ogni offerta verrà attribuito il punteggio massimo di 100 punti e l'aggiudicazione avverrà a favore dell'offerta che seguirà il punteggio complessivo più elevato.

	PUNTEGGIO MASSIMO
Offerta tecnica	90 PUNTI
Offerta economica	10 PUNTI
TOTALE	100

Il "Punteggio Tecnico" (PT) è attribuito sulla base della valutazione dei seguenti "Ambiti di Valutazione":

A) ORGANIZZAZIONE DEL SERVIZIO	punti 77
B) GOVERNO E CONTROLLO DEI SERVIZI	punti 08
C) ATTREZZATURE	punti 05
<b>TOTALE</b>	<b>PUNTI 90</b>

Ai sensi dell'art. 95, comma 8, del Codice, è prevista una soglia minima di sbarramento pari a 45 punti per i criteri attribuiti con modalità di valutazione discrezionale (identificati con lettera D nella tabella precedente). Il concorrente sarà escluso dalla gara nel caso in cui consegua un punteggio inferiore alla predetta soglia.

Il Presidente illustra, quindi, nel dettaglio, i criteri di valutazione delle offerte tecniche, sia tabellari che discrezionali, dando lettura delle motivazioni sulla base delle quali la Commissione dovrà procedere alla valutazione delle offerte.

Il presidente ricorda che l'attribuzione del punteggio tecnico per i criteri e sub-criteri di natura discrezionale avverrà sulla base del metodo del "confronto a coppie".

<b>A ORGANIZZAZIONE DEL SERVIZIO</b>						
<b>n°</b>	<b>Criteri di Valutazione</b>	<b>Max Punti</b>	<b>n°</b>	<b>Sub-Criteri di Valutazione</b>	<b>Max Punti</b>	<b>Modalità di Valutazione (T/Q/ D)</b>
A. 1	Certificazioni	2	A.1.1	Certificazione UNI EN ISO 9001 Gestione della Qualità	1	T
			A.1.2	Certificazione SA 8000 Responsabilità Sociale	1	T
A. 2	Qualità del servizio di traduzione	28	A.2.1	Traduzione in Inglese del testo "All. D" nell'ambito dell'Architettura	7	D
			A.2.2	Traduzione in Inglese del testo "All. E" nell'ambito del Design	7	D

			A.2.3	Traduzione in Inglese del testo "All. F" nell'ambito dell'Ingegneria	7	D
			A.2.4	Traduzione in Inglese del testo "All. G" in ambito istituzionale	7	D
A. 3	Qualità della struttura organizzativa	27	A.3.1	Esperienza responsabile generale del servizio (anni)	3	T
			A.3.2	Formazione del personale operativo	2	T
			A.3.3	Competenze messe a disposizione per traduzioni in ambito tecnico	6	D
			A.3.4	Organico specifico dedicato al servizio traduzioni, revisione e proof reading lingua inglese (traduttori dedicati)	10	D
			A.3.5	Organizzazione aziendale adibita all'esecuzione del servizio di traduzioni, revisione e proof reading per tutte le lingue esclusa l'inglese.	6	D
A. 4	Caratteristiche e migliorative del servizio	3	A.4.1	Migliori offerte a titolo gratuito	3	D
A. 5	Gestione del Servizio	17	A.5.1	Modalità organizzative del servizio traduzione, revisione, proof reading	7	D
			A.5.2	Modalità organizzative del servizio di interpretariato in condizioni normali	5	D
			A.5.3	Modalità organizzative del servizio di interpretariato in condizioni urgenti	5	D
Totale					77	

<b>B GOVERNO E CONTROLLO DEI SERVIZI</b>						
<b>n°</b>	<b>Criteri di Valutazione</b>	<b>Max Punti</b>	<b>n°</b>	<b>Sub-Criteri di Valutazione</b>	<b>Max Punti</b>	<b>Modalità di Valutazione (T/Q/ D)</b>
B. 1		3	B.1.1	Resoconto trimestrale	3	T
B. 2		5	B.2.1	Fac-simile report lavorazioni effettuate	5	D
<b>Totale</b>					<b>8</b>	

<b>C ATTREZZATURE</b>						
<b>n°</b>	<b>Criteri di Valutazione</b>	<b>Max Punti</b>	<b>n°</b>	<b>Sub-Criteri di Valutazione</b>	<b>Max Punti</b>	<b>Modalità di Valutazione (T/Q/ D)</b>
C. 1	Attrezzature messe a disposizione	5	C.1.1	Dotazione software per servizi di traduzione assistita (CAT)...	5	D
<b>Totale</b>					<b>5</b>	

Il Presidente dà lettura di quanto previsto dal Disciplinare degli allegati di gara.

La Commissione provvederà a valutare i singoli elementi dell'Offerta tecnica dei concorrenti sulla base dei criteri specificati dal disciplinare di gara:

#### A.1.1

Possesso della certificazione ISO 9001 Gestione della qualità in corso di validità rilasciata da un ente di certificazione accreditato ACCREDIA, o da altro ente di accreditamento firmatario degli accordi di mutuo riconoscimento nel settore specifico. Si applica quanto previsto all'art. 87 D. Lgs. n. 50/2016.

#### A.1.2

Possesso della certificazione SA 8000 Responsabilità sociale in corso di validità rilasciata da un ente di certificazione accreditato SAAS (Social accountability accreditation services)/SAI, o da altro ente di accreditamento firmatario degli accordi di mutuo riconoscimento nel settore specifico. Si applica quanto previsto all'art. 87 D. Lgs. n. 50/2016.

#### A.2.1

È richiesto ai partecipanti di tradurre il testo di cui all'allegato D dalla lingua italiana alla lingua inglese.

Sarà valutata positivamente l'equivalenza/corrispondenza semantica del testo tradotto, la trasmissione non distorta del contenuto del testo di partenza e la fruibilità del testo di arrivo ovvero la sua leggibilità, chiarezza e appropriatezza nella lettura del testo.

Sarà inoltre valutata positivamente la pertinenza e precisione terminologica ovvero l'accuratezza rispetto al linguaggio e settore del committente, con particolare riferimento al corretto utilizzo del glossario di termini che sono attualmente in uso al Politecnico di Milano (Allegato B).

Il firmatario della traduzione dovrà corrispondere a uno dei profili indicati al criterio A.3.4.

Il file dovrà essere firmato o digitalmente o in forma olografa dal traduttore e controfirmato dal legale rappresentante

#### A.2.2 Traduzione in Inglese del testo "All. E" nell'ambito del Design

È richiesto ai partecipanti di tradurre il testo di cui all'allegato E dalla lingua italiana alla lingua inglese.

Sarà valutata positivamente l'equivalenza/corrispondenza semantica del testo tradotto, la trasmissione non distorta del contenuto del testo di partenza e la fruibilità del testo di arrivo ovvero la sua leggibilità, chiarezza e appropriatezza nella lettura del testo.

Sarà inoltre valutata positivamente la pertinenza e precisione terminologica ovvero l'accuratezza rispetto al linguaggio e settore del committente, con particolare riferimento al corretto utilizzo del glossario di termini che sono attualmente in uso al Politecnico di Milano (Allegato B).

Il firmatario della traduzione dovrà corrispondere a uno dei profili indicati al criterio A.3.4.

Il file dovrà essere firmato o digitalmente o in forma olografa dal traduttore e controfirmato dal legale rappresentante.

#### A.2.3

È richiesto ai partecipanti di tradurre il testo di cui all'allegato F dalla lingua italiana alla lingua inglese.

Sarà valutata positivamente l'equivalenza/corrispondenza semantica del testo tradotto, la trasmissione non distorta del contenuto del testo di partenza e la fruibilità del testo di arrivo ovvero la sua leggibilità, chiarezza e appropriatezza nella lettura del testo.

Sarà inoltre valutata positivamente la pertinenza e precisione terminologica ovvero l'accuratezza rispetto al linguaggio e settore del committente, con particolare riferimento al corretto utilizzo del glossario di termini che sono attualmente in uso al Politecnico di Milano (Allegato B).

Il firmatario della traduzione dovrà corrispondere a uno dei profili indicati al criterio A.3.4.

Il file dovrà essere firmato o digitalmente o in forma olografa dal traduttore e controfirmato dal legale rappresentante.

#### A.2.4

È richiesto ai partecipanti di tradurre il testo di cui all'allegato G dalla lingua italiana alla lingua inglese.

Sarà valutata positivamente l'equivalenza/corrispondenza semantica del testo tradotto, la trasmissione non distorta del contenuto del testo di partenza e la fruibilità del testo di arrivo ovvero la sua leggibilità, chiarezza e appropriatezza nella lettura del testo.

Sarà inoltre valutata positivamente la pertinenza e precisione terminologica ovvero l'accuratezza rispetto al linguaggio e settore del committente, con particolare riferimento al corretto utilizzo del glossario di termini che sono attualmente in uso al Politecnico di Milano (Allegato B).

Il firmatario della traduzione dovrà corrispondere a uno dei profili indicati al criterio A.3.4.

Il file dovrà essere firmato o digitalmente o in forma olografa dal traduttore e controfirmato dal legale rappresentate.

#### A.3.1

Impegno a nominare un Responsabile del Servizio qualificato con pregressa esperienza in ruoli simili e analoghi per contratti aventi ad oggetto i servizi oggetto dell'appalto:

- A) Esperienza pregressa pari o maggiore di 6 anni 3 punti;
- B) Esperienza pregressa pari o maggiore di 4 anni 2 punti;
- C) Esperienza pregressa pari o maggiore di 2 anni 1 punto;
- D) Esperienza pregressa inferiore 2 anni 0 punti;

#### A.3.2

Impegno ad adottare misure formative di almeno 8 ore per tutto il personale del Fornitore adibito all'esecuzione del servizio presso la stazione appaltante, oltre alle minime previste da Normativa; l'erogazione dei corsi dovrà essere comunicata al Direttore dell'Esecuzione della Stazione Appaltante, con preavviso minimo di una settimana e indicazione di luogo, data e orari dei corsi; le misure formative dovranno avere ad oggetto:

- corsi ed approfondimenti per traduttori e interpreti;
- aggiornamento specialistico di settore;
- formazione di perfezionamento linguistico, traduzione settoriale, interpretazione consecutiva e simultanea.;

#### A.3.3

È richiesto ai partecipanti di descrivere l'organizzazione adottata per le traduzioni in ambiti specifici, con particolare riferimento ai criteri di selezione dei traduttori.

Sarà valutata la descrizione dell'organizzazione adottata per le traduzioni in ambiti specifici che richiedono terminologie particolari.

Saranno valutate positivamente le soluzioni che prevedano la disponibilità di professionisti esperti a supporto dei traduttori indicati al criterio A.3.4 e art 2.1 del presente disciplinare, nella traduzione per specifici settori tecnici, quali a solo titolo di esempio, architettura, design, ingegneria, matematica, fisica, ecc...

Saranno valutate positivamente proposte descritte in modo dettagliato e che consentano l'effettiva competenza di traduzione nel più ampio numero di settori tecnici, da esplicitare.

#### A.3.4

È richiesto ai partecipanti l'individuazione di figure professionali dedicate al servizio traduzioni, revisione e proof reading in lingua inglese come indicato all'art. 2.1 del presente disciplinare.

Con riferimento al personale proposto dovrà essere fornito il Curriculum vitae personale delle risorse proposte, redatto secondo lo standard Europass descritto su <http://europass.cedefop.europa.eu>. Dovranno essere caricati un numero di CV pari al numero di traduttori indicati (massimo n° 9) come richiesto all'art. 2.1 per ciascun ambito di traduzione (Architettura, Design, Ingegneria e Istituzionale).

Della figura proposta verrà verificata e valutata positivamente la presenza di percorsi formativi, titoli di studio conseguiti in materia linguistiche, certificazioni individuali conseguite, attività svolte e qualsiasi altra competenze acquisita.

In sede di esecuzione del servizio il personale impiegato dovrà possedere competenze coerenti con quanto dichiarato in sede di offerta a pena di applicazione delle penali previste

Il personale indicato al presente criterio dovrà essere il medesimo per tutta la durata del servizio, il personale sostitutivo, integrativo o supplente, dovrà possedere i medesimi requisiti di quello impiegato o sostituito.

#### A.3.5.

È richiesto ai partecipanti di descrivere dettagliatamente l'organizzazione, il personale, le attrezzature e le modalità operative dedicate all'organizzazione del servizio di traduzioni, revisione e proof reading per tutte lingue quali francese, spagnolo, tedesco, portoghese europeo, russo, olandese, cinese mandarino.

Saranno valutate positivamente le proposte che definiscono dettagliatamente l'organizzazione e le attività del personale preposto al fine di consentire l'ottimale svolgimento e gestione dei servizi richiesti. Sarà valutata inoltre positivamente la presenza di una struttura adeguata e reti di traduttori stabili contrattualizzati o interni alla società.

Verranno infine valutate positivamente le proposte del Fornitore che garantiscono un grado di flessibilità adeguato a fronteggiare imprevisti o richieste con poco preavviso.



#### A.4.1

È richiesto ai partecipanti di descrivere in modo dettagliato le migliori a titolo gratuito che eventualmente si vogliano proporre

Saranno valutati i servizi affini e aggiuntivi offerti dal concorrente a titolo gratuito rispetto a quelli richiesti dal Capitolato, sulla base della coerenza delle migliori offerte con l'oggetto della gara e dell'effettiva utilità per l'Amministrazione.

Saranno valutate solo le migliori descritte in modo accurato, quantificate in modo preciso e che non richiedano ulteriori costi per l'Amministrazione

#### A.5.1

È richiesto ai partecipanti di descrivere le modalità organizzative che si intendono adottare per il servizio di traduzione, revisione e proof reading.

Saranno valutate le modalità organizzative proposte per la gestione di un incarico di traduzione, dal momento del ricevimento di una richiesta di preventivo alla fatturazione finale, descrivendo nel dettaglio le metodologie e le procedure adottate.

Saranno valutate positivamente metodologie organizzative descritte in modo chiaro, finalizzate a garantire qualità della traduzione e del servizio, che prevedano metodologie per tenere costantemente aggiornato l'ordinante circa il proseguimento del lavoro di traduzione.

Saranno valutate in particolare le modalità organizzative adottate per la selezione dei traduttori e per il controllo qualitativo delle traduzioni fornite.

Saranno inoltre valutate positivamente soluzioni flessibili per rispondere alle esigenze della Stazione Appaltante.

#### A.5.2

È richiesto ai partecipanti di descrivere le modalità organizzative che si intendono adottare per il servizio di interpretariato in condizioni normali

Sarà valutata la descrizione della struttura organizzativa per il servizio di interpretariato definendo in modo dettagliato le tipologie di servizio offerto.

Saranno valutate positivamente proposte organizzative che adottano per la selezione degli interpreti e delle procedure operative modalità di gestione che garantiscano l'ottimale svolgimento e continuità del servizio, con particolare riferimento alla sostituzione sia per assenze previste che improvvise quali ad esempio malattia, imprevisto accidentale, ecc. al fine di assicurare la stabilità e continuità del servizio.

#### A.5.3

È richiesto ai partecipanti di descrivere le modalità organizzative che si intendono adottare per il servizio di interpretariato urgente

Sarà valutata la descrizione delle modalità organizzative e operative dedicate alla gestione della flessibilità e delle urgenze.

Saranno valutate positivamente proposte con soluzioni flessibili per rispondere alle esigenze della Stazione Appaltante in particolar modo a riguardo di richieste urgenti anche nei giorni festivi, la disponibilità di risorse, le metodologie e le procedure per assicurare il rispetto delle scadenze anche in caso queste siano molto stringenti.

#### B.1.1

Impegno a produrre e consegnare al Direttore dell'esecuzione, in aggiunta al Resoconto Annuale (rif. art. 1.2.6 del presente documento), un ulteriore resoconto trimestrale al termine di ogni tre mesi di servizio. Il Resoconto trimestrale dovrà avere lo stesso livello di dettaglio e contenere gli stessi contenuti minimi previsti per il Resoconto Annuale.

#### B.2.1

È richiesto ai partecipanti di predisporre un fac-simile di report che sarà da inoltrare in fase d'esecuzione del servizio per il benessere alla fatturazione contenente il conteggio delle parole, divise per categorie ai fini della fatturazione, relativamente ai testi di cui agli allegati D-E-F-G.

ATTENZIONE: a pena di esclusione i prezzi applicati NON dovranno essere quelli offerti in sede di gara, ma dovranno essere applicati i seguenti prezzi fac-simile, ai soli fini della valutazione delle modalità di fatturazione:

- Parola nuova: € 0,09
- Parola fuzzy: € 0,06
- Parola ripetuta: € 0,03

Sarà valutata la chiarezza, la completezza e la semplicità delle modalità di fatturazione adottate. Saranno valutate positivamente modalità di fatturazione che consentano una chiara

identificazione dei conteggi applicati per la determinazione del corrispettivo sulla base del materiale da tradurre.

Il conteggio delle parole verrà effettuato dal file allegato alla gara oggetto di traduzione, cioè dal file sorgente.

#### C.1.1

Sarà valutata l'accuratezza della descrizione fornita e l'adeguatezza dei sistemi e delle metodologie che si intendono adottare rispetto alle specificità delle traduzioni richieste.

In particolare saranno valutate positivamente soluzioni che prevedano strumenti o modalità specifiche per la traduzione di testi scientifici e che prevedano modalità per utilizzare correttamente il glossario di termini che sono attualmente in uso al Politecnico di Milano.

In considerazione dell'entità della documentazione da esaminare ai fini della valutazione dell'offerta e del tempo che essa richiede per una scrupolosa analisi, il Presidente propone alla commissione di riaggiornarsi in una nuova seduta, la cui durata sia tale da consentire una dettagliata disamina delle proposte pervenute.

I commissari approvano la proposta del Presidente e il collegio fissa per il 14 gennaio 2022 alle ore 10:00, la data del prossimo incontro nel quale verranno dunque assegnati i punteggi alle offerte presentate.

Alle ore 16:15 il Presidente dichiara chiusa la seduta.

Il verbale sarà firmato in forma olografa dal segretario dott.ssa Silvia Agnes in quanto sprovvisto di firma digitale, gli altri membri di commissione firmeranno il verbale in formato digitale.

La documentazione relativa alla gara è conservata nel sistema telematico e-procurement SINTEL della Regione Lombardia.

Il presente verbale è composto da n. 7 (sette) pagine.

Letto, approvato e sottoscritto


Milano, lì 11.01.2022

Presidente Prof.ssa Ingrid Paoletti

Commissario Prof. James Postell

Commissario Prof.ssa Ola Jabali

Segretario verbalizzante Dott.ssa Silvia Agnes



Firmato digitalmente ai sensi della normativa vigente